



## UMOWA O WSPÓLPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ

pomiędzy

WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM

a

REGIONEM CENTRALNEJ FINLANDII

Województwo Świętokrzyskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Pana Adama Jarubasa, Marszałka Województwa Świętokrzyskiego oraz Pana Lecha Janiszewskiego, Członka Zarządu Województwa Świętokrzyskiego

i

Region Centralnej Finlandii, (Republika Finlandii), reprezentowany przez Panią *Helene Pihlajasaari* – Prezes Zarządu, Sejmik Regionu Centralnej Finlandii oraz Panią *Anitę Mikkonen* – Dyrektor Wykonawczy, Sejmik Regionu Centralnej Finlandii,

zwane dalej Stronami,

- uwzględniając zapisy zawarte w umowach pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandii,
- odwołując się do Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, przyjętej przez Radę Europy 21 maja 1980 roku w Madrycie i Europejskiej Karty Samorządu Lokalnego, przyjętej przez Radę Europy 15 października 1985 roku w Strasburgu,
- dążąc do rozszerzenia i umocnienia stosunków partnerskich oraz dobrej współpracy pomiędzy regionami,
- mając na celu umocnienie i rozwój efektywnej współpracy pomiędzy Województwem Świętokrzyskim i Regionem Centralnej Finlandii, jak również pomiędzy różnymi podmiotami społecznymi i gospodarczymi w zakresie prowadzonej przez nich działalności,

postanawiają, co następuje:

## §1

Strony zobowiązują się prowadzić współpracę międzyregionalną w oparciu o zasady: partnerstwa, równości, zaufania i obustronnych korzyści z poszanowaniem prawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Finlandii, jak również regulacji prawnych UE.

## §2

W zakresie własnych kompetencji Strony będą promować i rozwijać wzajemną współpracę, z uwzględnieniem różnorodnych możliwości finansowania, w szczególności ze środków Unii Europejskiej, w następujących obszarach:

### 1. Wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie:

- a) planowania i rozwoju regionalnego, w szczególności wdrożenia idei "learning region", wewnętrznej i zewnętrznej regionalnej sieci współpracy,
- b) ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju, w szczególności wykorzystania energii odnawialnej,
- c) rozwoju innowacyjności i społeczeństwa informacyjnego, jak również e-learning,
- d) edukacji, łącznie z edukacją zawodową, poprzez podnoszenie jakości edukacji i dostosowania jej do wymogów rozwoju regionalnego,
- e) wspólnych projektów badawczych.

### 2. Rozwoju i wspierania przedsiębiorczości (działalności gospodarczej) poprzez:

- a) rozwój sieci współpracy między firmami, instytucjami wspierania biznesu (klastrów), organizacje edukacyjne itp.,
- b) wspieranie transferu technologii i know-how, dotyczącego powoływania instytucji wspierania biznesu (m.in. inkubatory przedsiębiorczości, parki nauki i techniki, klastry, eduklastry itp.).

### 3. Rozwoju relacji między różnymi podmiotami obu regionów – władzami lokalnymi, podmiotami gospodarczymi, organizacjami wspierania przedsiębiorczości, instytucjami edukacyjnymi, organizacjami pozarządowymi itp.

### 4. Wspierania współpracy kulturalnej poprzez realizację wspólnych projektów.

## §3

Na podstawie niniejszej Umowy i w zakresie swoich kompetencji, Strony, w formie aneksu do tej Umowy, mogą rozszerzyć współpracę o inne dziedziny, nie wymienione w §2.

#### §4

1. W celu realizacji zapisów niniejszej Umowy Strony powołają grupę roboczą, w skład której wejdą przedstawiciele obu Stron.
2. Wspólna grupa robocza składać się będzie z minimum 3 przedstawicieli każdej ze Stron, powołanych przez właściwe władze regionu.
3. Do zadań wspólnej grupy roboczej należeć będzie:
  - a) opracowanie długofalowego programu realizacji niniejszej Umowy,
  - b) przygotowywanie krótkookresowych planów na każdy rok współpracy w ramach niniejszej Umowy,
  - c) przygotowanie działań i określenie źródeł ich finansowania w ramach ww. programów i planów,
  - d) inspirowanie współpracy podmiotów obu regionów.
4. Program długofalowy oraz plany krótkookresowe Strony zatwierdzają w formie pisemnej przed podjęciem ich realizacji.
5. W sytuacjach i dziedzinach, wymagających wsparcia ekspertów, Strony powołają grupy ekspertów.

#### §5

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym i przepisami wewnętrznymi Stron, z uwzględnieniem zasad finansowania współpracy międzyregionalnej.

#### §6

Koszty realizacji niniejszej Umowy pokrywane będą przez Strony w formie i proporcji przedstawionej w każdym planie krótkookresowym, przygotowywanym i uzgadnianym w cyklu rocznym.

#### §7

1. Kwestie sporne związane z interpretacją i realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji Stron.
2. Język angielski będzie głównym językiem, używanym we współpracy między Stronami.

§8

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
2. Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, powiadamiając o tym na piśmie drugą Stronę, ze skutkiem na koniec miesiąca.

Niniejszą Umowę sporządzono w Jyväskylä.....  
dnia 10.12.2008....., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach  
polskim, fińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.  
W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

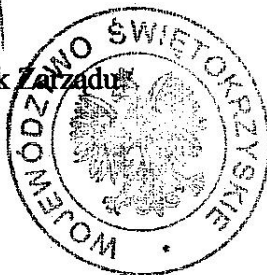
**W imieniu**  
**Województwa Świętokrzyskiego**

Adam Jarubas

Marszałek

Lech Janiszewski

Członek Zarządu



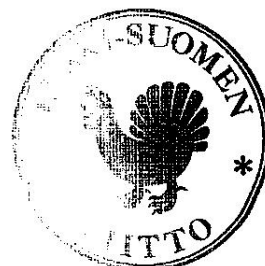
**W imieniu**  
**Regionu Centralnej Finlandii**

Helena Pihlajasaari

Prezes Zarządu

Anita Mikkonen

Dyrektor Wykonawczy





**AGREEMENT  
OF INTERNATIONAL CO-OPERATION**

between

**THE ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODESHIP**

and

**THE CENTRAL FINLAND REGION**

**The Świętokrzyskie Voivodeship** (The Republic of Poland), represented by *Adam Jarubas*, Marshal of The Świętokrzyskie Voivodeship and *Lech Janiszewski*, Member of The Board of The Świętokrzyskie Voivodeship

and

**The Central Finland Region** (The Republic of Finland), represented by *Helena Pihlajasaari* – The Chairperson of The Board in the Regional Council of Central Finland, and *Anita Mikkonen* – The Executive Director in the Regional Council of Central Finland

hereinafter called *Parties*,

- in consideration of provisions of the agreements between The Republic of Poland and The Republic of Finland,
- with reference to the European Frame Convention about the cross-border co-operation between the communities and territorial authorities, agreed on by the Council of Europe on May 21, 1980, in Madrid and the European Charter of Local Self-Government, approved by the Council of Europe on October 15, 1985, in Strasbourg;
- making efforts to expand and strengthen partner relations and good co-operation between our both regions;
- aiming at strengthening and developing efficient co-operation between both The Świętokrzyskie Voivodeship and The Central Finland Region as well as various public and economic entities operating within the scope of their activity

have agreed upon the following:



## **Article 1**

The Parties commit themselves to pursue interregional co-operation based on the principles of partnership, equality, trust and mutual benefit with consideration of legal regulations of The Republic of Poland and The Republic of Finland as well as *acquis communautaire*.

## **Article 2**

Within their competences, the Parties shall promote and develop co-operation, taking into consideration different kinds of financing possibilities, particularly, from The European Union funds, in the following areas:

1. Exchange of information, know-how and experience, particularly in the fields of:
  - a) regional planning and development, in particular the implementation of the idea of the “learning region”, networking inside and outside the region;
  - b) environmental protection and sustainable development, particularly renewable energy utilization;
  - c) development of innovation and information society as well as e-learning;
  - d) education, including vocational education through the establishment of new quality standards in education adapted to the requirements of regional development;
  - e) common research projects.
2. Development and support for entrepreneurship (economic activity), particularly through:
  - a) development of co-operative networks between companies, business support institutions (clusters), educational organizations, etc;
  - b) support for transfer of technology and know-how concerning the establishment of business support institutions (eg business incubators; science and technology parks, clusters, EduClusters, etc).
3. Development of relations between different actors from both regions, such as: local authorities, business entities, business support organizations, educational institutions, non-governmental organizations, etc.
4. Support for cultural co-operation through common projects.



### **Article 3**

On the basis of this Agreement and within their competences, the Parties can extend, in the form of an annex, co-operation in other areas, not mentioned in Article 2.

### **Article 4**

1. In order to fulfill the provisions of this Agreement, the Parties shall establish a working group with representatives from both Parties.
2. The common working group shall consist of minimum 3 (three) representatives from each of the Parties, appointed by the proper authorities of the Region.
3. The common working group is responsible for:
  - a) elaboration of a long-term programme of the implementation of this Agreement;
  - b) preparation of short-term plans for each year of co-operation within the Agreement;
  - c) preparation of the actions and identification of sources of their funding within the above-mentioned programmes and plans;
  - d) inspiration of co-operation between actors of both regions.
4. Both the long-term programme and short-term plans must be approved in writing by both Parties before being implemented.
5. For the areas and fields of the implementation which require experts' support, the Parties shall appoint expert teams.

### **Article 5**

The co-operation shall be implemented in accordance with national legislation and internal provisions of the Parties, including national regulations for financing of interregional co-operation.

### **Article 6**

Costs of the implementation of this Agreement shall be covered by the Parties in form and proportions presented in each short-term plan, prepared and agreed on yearly basis.

### Article 7

1. Contentious questions connected with the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations of the Parties.
2. The English language shall be the main language used in the co-operation relations between the Parties.

### Article 8

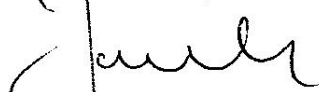
1. The Agreement comes into force on the day of its signing by both Parties.
2. The Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. Each Party can terminate the Agreement by giving a written notice to the other Party, keeping a 3-months period of notice with the end of the month effect.

The Agreement has been signed in Jyväskylä..... on 10-12-2008, in two counterparts, each of them in the Polish, English and Finnish languages, and all the texts are equally authentic.

In case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

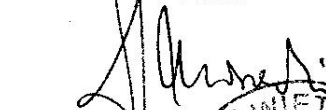
**On behalf of**  
**The Świętokrzyskie Voivodeship**

*Adam Jarubas*

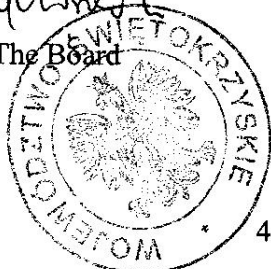


Marshal

*Lech Janiszewski*



Member of The Board



**On behalf of**  
**The Central Finland Region**



*Helena Pihlajasaari*

Chairperson of The Board



*Anita Mikkonen*







## ŚWIĘTOKRZYSKIN VOIVODIKUNNAN

ja

## KESKI-SUOMEN ALUEEN

välinen

### SOPIMUS KANSAINVÄLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ

**Świętokrzyskin voivodikunta** (Puolan tasavalta), jota edustavat *Adam Jarubas*, Świętokrzyskin voivodikunnan johtaja, ja *Lech Janiszewski*, Świętokrzyskin voivodikunnan hallituksen jäsen,

ja

**Keski-Suomen alue** (Suomen tasavalta), jota edustavat *Helena Pihlajasaari*, Keski-Suomen liiton maakuntahallituksen puheenjohtaja, ja *Anita Mikkonen*, Keski-Suomen liiton maakuntajohtaja,

joista käytetään jäljempänä nimitystä "*Osapuolet*",

- ottavat huomioon Puolan tasavallan ja Suomen tasavallan välisten sopimusten määräykset;
- ottavat huomioon kuntien ja alueviranomaisten rajat ylittävästä yhteistyöstä tehdyn eurooppalaisen puitesopimuksen, jonka Euroopan neuvosto hyväksyi 21 päivänä toukokuuta 1980 Madridissa, ja Euroopan paikallisen itsehallinnon peruskirjan, jonka Euroopan neuvosto hyväksyi 15 päivänä lokakuuta 1985 Strasbourgissa;
- pyrkivät laajentamaan ja vahvistamaan alueidensa kumppanuussuhteita ja hyvää yhteistyötä;
- pyrkivät vahvistamaan ja kehittämään tehokasta yhteistyötä Świętokrzyskin voivodikunnan ja Keski-Suomen alueen välillä sekä niiden toiminta-alueella toimivien monien julkisten ja taloudellisten yksiköiden kanssa;

ja ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

Osapuolet sitoutuvat tekemään alueiden välistä yhteistyötä, joka perustuu kumppanuuden, tasa-arvon, luottamuksen ja vastavuoroisen hyödyn periaatteisiin, ottaen huomioon Puolan tasavallan ja Suomen tasavallan lainsäädännön säännökset sekä yhteisön säännösten (*acquis communautaire*).

## 2 artikla

Osapuolet edistävät ja kehittävät toimivaltuuksiensa mukaisesti yhteistyötä ottaen huomioon erilaiset, erityisesti Euroopan unionin tarjoamat rahoitusmahdollisuudet seuraavilla aloilla:

1. tiedon, taitotiedon ja kokemusten vaihto erityisesti seuraavilla aloilla:
  - a) aluesuunnittelu ja -kehitys, erityisesti ”oppimisaluetta” koskevan ajatuksen täytäntöönpano, verkostoituminen alueen sisällä ja sen ulkopuolella;
  - b) ympäristönsuojelu ja kestävä kehitys, erityisesti uusiutuvan energian käyttö;
  - c) innovaatio- ja tietoyhteiskunnan kehittäminen sekä verkko-opiskelu;
  - d) koulutus, myös ammatillinen koulutus, asettamalla uusia laatuvaatimuksia aluekehityksen vaatimuksiin mukautetulle koulutukselle;
  - e) yhteiset tutkimushankkeet;
2. yrittäjyyden (taloudellisen toiminnan) kehittäminen ja tukeminen erityisesti seuraavin keinoin:
  - a) kehittämällä yritysten välisiä yhteistoimintaverkostoja, yrityksiä tukevia elimiä (klustereita), koulutusorganisaatioita jne.;
  - b) tukemalla teknologiansiirtoa ja sellaisen taitotiedon siirtoa, joka koskee yrityksiä tukevien elinten (esimerkiksi yrityshautomoiden, tiede- ja teknologiapuistojen, klustereiden, koulutusalan klustereiden (*EduClusters*) jne.) perustamista;
3. kummankin alueen eri toimijoiden, kuten paikallisviranomaisten, liiketoimintayksiköiden, yritysten tukiorganisaatioiden, oppilaitosten, kansalaisjärjestöjen jne., välisten suhteiden kehittäminen;
4. kulttuuriyhteistyön tukeminen yhteisten hankkeiden avulla.

### **3 artikla**

Osapuolet voivat laajentaa tämän Sopimuksen nojalla ja toimivaltuuksiensa mukaisesti liitteen muodossa yhteistyötä muille aloille, joita ei mainita 2 artiklassa.

### **4 artikla**

1. Pannakseen tämän Sopimuksen määräykset täytäntöön Osapuolet perustavat työryhmän, jossa on kummankin Osapuolen edustajia.
2. Yhteisessä työryhmässä kutakin Osapuolta edustaa vähintään kolme (3) edustajaa, jotka alueen toimivaltaiset viranomaiset nimeävät.
3. Yhteisen työryhmän tehtävänä on
  - a) laatia pitkän aikavälin ohjelma tämän Sopimuksen täytäntöön panemiseksi;
  - b) laatia kullekin vuodelle lyhyen aikavälin suunnitelma Sopimuksen mukaisen yhteistyön toteuttamiseksi;
  - c) valmistella toimia ja etsiä niille rahoituslähteitä edellä mainittujen ohjelmien ja suunnitelmien mukaisesti;
  - d) kannustaa kummakin alueen toimijoita yhteistyöhön.
4. Kummankin Osapuolen on hyväksyttävä sekä pitkän aikavälin ohjelma että lyhyen aikavälin suunnitelmat kirjallisesti, ennen kuin ne pannaan täytäntöön.
5. Osapuolet nimeävät asiantuntijaryhmiä niille täytäntöönpanoalueille ja -aloille, joilla tarvitaan asiantuntija-apua.

### **5 artikla**

Yhteistyötä toteutettaessa noudatetaan kansallista lainsäädäntöä ja Osapuolten sisäisiä sääntöjä, myös kansallisia sääntöjä alueiden välisen yhteistyön rahoittamisesta.

### **6 artikla**

Osapuolet kattavat tämän Sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvat kustannukset sillä tavalla ja siinä suhteessa, joka esitetään kussakin lyhyen aikavälin suunnitelmassa, joka laaditaan ja josta sovitaan vuosittain.

## 7 artikla

1. Tämän Sopimuksen tulkittamiseen ja täytäntöönpanoon liittyvät kiistat ratkaistaan Osapuolten keskinäisissä neuvotteluissa.
2. Osapuolten välisissä yhteistyösuhteissa käytettävä pääkieli on englanti.

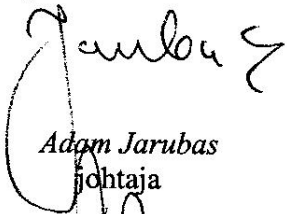
## 8 artikla


1. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona molemmat Osapuolet allekirjoittavat sen.
2. Sopimus tehdään toistaiseksi.
3. Kumpi tahansa Osapuoli voi irtisanoa Sopimuksen toimittamalla toiselle Osapuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen. Irtisanomisaika on kolme kuukautta, ja irtisanomisilmoitus tulee voimaan kuun lopussa.

Sopimuksesta on allekirjoitettu Jyväskylä..... (paikka) 10.12.2008(pvm)  
kaksi yhtäpitävää kappaletta puolan, englannin ja suomen kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä  
lailla todistusvoimaisia.

Mikäli tämän Sopimuksen kieliversioiden tulkinnat ovat keskenään ristiriidassa, sovelletaan englanninkielistä versiota.

**Świętokrzyskin voivodikunnan  
puolesta**

  
Adam Jarubas  
johtaja

  
Lech Janiszewski

hallituksen jäsen



**Keski-Suomen alueen  
puolesta**

  
Helena Pihlajasaari  
maakuntahallituksen  
puheenjohtaja

  
Anita Mikkonen

maakuntajohtaja

